

**ИНОСТРАННЫЕ ИМЕНА  
И НАЗВАНИЯ  
В РУССКОМ ТЕКСТЕ**

Р. С. Гиляревский,  
Б. А. Старостин

**Венгерский язык<sup>1</sup>**

Венгерский язык пользуется латинским алфавитом с добавлением букв с диакритическими значками *á, é, í, ó, ő, ú, ü, ű*. За «особые буквы» (графические единицы) приняты также сочетания *cs, gy, ly, ny, sz, ty, zs*, что необходимо учитывать при пользовании словарями и справочниками (например, алфавитным будет порядок слов: *citára, cukorhaj, cippantás, csapadék, csepegés, csutka, csütörtök, dacára*).

Все приведённые семь согласных диграфов при удвоении пишутся не *cscs, gygy, lyly, ny ny, szsz, tyty, zszs*, но: *ccs, ggy, lly, nny, ssz, tty, zzs*. Поэтому сочетания *ccs* и др. передаются на русский язык по правилам транскрипции удвоенных согласных букв, а именно удвоенном соответствующей русской согласной в конце слова или между гласными, без удвоения в остальных положениях. Впрочем, имеются примеры, когда *c* и *cs, g* и *gy* в сочетаниях *ccs, ggy* и т. д. относятся к разным слогам, и тогда соответствующие буквы передаются так, как они передавались бы отдельно; например, географическое название *Kisszóllős* Кишсоллеш (*kis* — малый).

За исходную для транскрибирования венгерских имён и названий форму принимается именительный падеж единственного числа. Артикль, как определённый (*a, az*), так и неопределённый (*egy*), отбрасывается. Сложные географические названия в венгерских источниках, а значит и в русской транскрипции лишутся в подавляющем большинстве случаев слитно.

Главное ударение в венгерских словах всегда падает на первый слог. Следует учитывать, что значок (˘) над гласной указывает не на ударение, а на долготу.

Нередко встречающиеся в венгерских словах частичная ассимиляция и слияние согласных в произношении (*ts, tsz, gyj* и т. д.) в практической транскрипции не отражаются.

**ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ**

*Aa* передаётся всегда русским *a*, хотя обозначаемый венгерским *a* краткий огублённый гласный имеет мало общего с русским *a*. Имелись высказывания и в пользу передачи *a* через *o*; но тогда теряется различие в транскрипции венгерского *a* и *o*.

Akos	Акош	} фамилии
Arany	Арань	
Szombathy	Сомбати	

*Áá* отличается от краткого *a* как по количеству (долгота), так и по качеству (неогублённый). Эти особенности не учитываются при передаче (*á* также транскрибируется как *a*):

Agárdi	Агарди	} фамилии
Vikár	Викар	

*Bb* передаётся русским **б**, например:  
Bábi Баби (фамилия)

*Cc* передаётся русским **ц**<sup>2</sup>, например:  
Cuca Цуца } географические  
Vönpöck Вёнпёцк } названия

<sup>1</sup> Этой статьёй мы продолжаем публикацию материалов, освещающих правила передачи иностранных имён собственных и географических названий на русском языке (см. «Русский язык за рубежом», 1967, № 3, 4).

<sup>2</sup> В венгерской транскрипции русских собственных имён **ц** передаётся именно через *c*, например Образцов — венгерское *Obrazcov*.

В венгерских именах и фамилиях немецкого происхождения *sk* передаётся через *k*, например:

Eckhardt Экхардт

Ранее вместо *s* писали *sz*; транскрипция сохраняется та же (*sz*→*ц*). Такое написание встречается иногда в именах и названиях до настоящего времени:

Berzeviczy	Берзевици	}	фамилии
Klanczay	Кланицай		
Ogavecz	Оравец		
Peczely	Пецей		
Rakoczy	Ракоци		

Вместо *s* писали также сочетание *tz*, которое транскрибируется как *ц*, например:

Rakolitz Паколиц (фамилия)

*Cs cs* передаётся через *ч*:

Fejércse Феерче

Раньше писали также сочетание *ch*, оно транскрибируется по тем же правилам, например:

Széchenyi Сеченьи

*Dd* передаётся через *д*, например:

Dad Дад (географическое название)

Сочетание *dj* означает удвоенное *gy* (правила транскрипции изложены ниже).

*Ee* обозначает звук, несколько более широкий, чем русское *э*, и транскрибируется посредством русского *е* после *i*, а также после согласных; в остальных положениях (после гласных, кроме *i*, и в начале слова) — через *э*:

Egri	Эгри	}	фамилии
Elfer	Эльфер		
Esterházy	Эштерхази (традиционное Эстергази)		
Remenyik	Ременьик		

Правила передачи устаревших написаний *eb*, *ew* даны в связи с описанием транскрипции *ö*.

*Eé* транскрибируется по тем же правилам, что *e*:

Eri	Эри	}	фамилии
Örkény	Эркенъ		
Tüskés	Тюшкеш		
Feketeér	Фекетеэр		
	(географическое название)		

*Ff* передаётся через русское *ф*:

Elfer	Эльфер	}	фамилии
Ralfy	Ральфи		

*Gg* передаётся через русское *г*:

Egri	Эгри	}	фамилии
Ovegés	Эвеш		

В некоторых фамилиях сохранилось архаическое написание *gh*, также соответствующее в транскрипции русскому *г*, например:

Dégh Дер (фамилия)

*Gy gy* означает среднеязычный звонкий согласный, приближающийся по звучанию к мягкому *дь* и иногда отчасти к мягкому *дж*. Передаётся через русское *дь*, причём, если за этим в русской транскрипции должна следовать буква *а*, *о* или *у*, вместо неё пишется соответственно *я*, *ё* или *ю*: *gya* (*gyá*), *gyu* (*gyú*, *gyü*, *gyű*), *gyo* (*gyó*, *gyö*, *győ*) — *дья*, *дью*, *дьё*:

Gyirmót	Дьирмот	}	географические названия
Gyoma	Дьёма		
Magyaratád	Мадьяратад		
Megyer	Медьер		

Сочетание *gyj*, а также *gj* обозначают удвоенное *gy* и передаются по общим правилам передачи удвоенных согласных.

*Nh* передаётся посредством русского *х*.

*li* передаётся посредством русского *и*:

Kemenyik	Кеменьик	}	фамилии
Pakolitz	Паколиц		

*li* (долгое *i*) также во всех положениях передаётся посредством русского *и*.

*Jj* соответствует русскому *й* и транскрибируется через *й*, если находится перед согласным (например, сочетания типа *ajb*, *oit* и т. д. передаются через *айб*, *ойт* и т. д.). Однако между двумя согласными *j* соответствует русскому *и*, например:

Naszurjhegy Насюрихедь (географическое название)

Через *и* передаётся *j* также в положении в конце слова после согласного.

Сочетания *ja*, *já* передаются в начале слова и после гласных через *я*, после согласных — через *ья*, например:

Jagamas	Ягамаш	}	фамилии
Jakab	Якаб		

Borjad	Борьяд	} географические названия
Jákó	Яко	

Сочетания *je (jé), jö (jó)* передаются в начале слова и после согласных через **е** и **ё**, в остальных положениях — через **ье** и **ьё**, например:

Jékely	Екей	(фамилия)
Fejérese	Феерче	} географические названия
Hejőbába	Хеёбаба	

Сочетания *ju(jú), jü(jű)* передаются одинаково: в начале слов или после гласных — через **ю**, после согласных — через **ью**:

Juhász	Юхас	} фамилии
Julov	Юлов	
Varjúlapos	Варьюлапос	(географическое название)

В сочетаниях *jo, jó, ji, jü* венгерское *j* передаётся через **й**, а после согласных — через **ь**:

Jiánu	Ииану	} фамилии
Jókai	Иокан	
József	Иожеф	

В перечисленных сочетаниях *j* с гласными, когда эти сочетания встречаются после согласных на стыке двух частей слова в сложных именах, употребляется **ь** вместо **ь**, например:

Kisjustus	Кишьюштуш	(географическое название)
	(а не «Кишь юштуш»)	

Удвоение венгерского *j* при транскрипции не отражается. *Kk* передаётся черек **к**. *Ll* транскрибируется как **л** (перед гласными) или **ль** (перед согласными или в конце слова). Из правил транскрипции *j* следует, что и в сочетаниях типа *lja, lji* и т. д. *l* (вместе с *j*) передаётся через **ль**. Однако это справедливо только на стыке частей в сложном слове; в других положениях *lj*, соответствующее **ль**, не встречается.

Kalász	Калас	} фамилии
Kelemen	Келемен	
Kőhalmi	Кёхальми	
Göbőljágás	Гёбёльягаш	(географическое название)

*Ly lu* обозначает в венгерском языке тот же звук, что и *j*, и передаётся по тем же правилам, например:

Károly	Карой	} личные имена
Mihály	Михай	

Károlyfalva	Каройфальва	} географические названия
Sulyok	Шуйок	

Удвоение венгерского *ly* при транскрипции не отражается (*lly ll*).

*Mm—Nn* при транскрипции с венгерского языка передаются соответственно через **м**, **н**. В сочетаниях *mb* и *nr* *n* читается, как русское **м**; в практической транскрипции этот оттенок произношения не отражается.

*Ny ny* обозначает мягкое **н** (**нь**) и передаётся через **нь**, причём, если после этого **нь** в русской транскрипции должно следовать **а** или **у**, вместо него пишется соответственно **я** или **ю**, например:

Nyáregyháza	Ньяредьхаза	} географические названия
Nyúl	Ньюль	

Kemenyik	Кеменьик	} фамилии
Korpany	Коппань	
Örkény	Эркень	

*Oo* (в конце слова не встречается) и *Óó* (долгое **о**) передаются через русское **о**

Jánosy	Яношши	} фамилии
József	Йожеф	
Katona	Катона	

*Öö* (в положении в конце слова не встречается; по звучанию сходно с немецким *ö*)

и *Őő* (долгое *ö*) передаются одинаково, а именно: через **ё** после согласных, через **э** в начале слова и после гласных, например:

Öttömös	Эттёмёш	} географические названия
Mezőörs	Мезёёрш	

В прошлом веке вместо *ö* писали *eö*, и это сочетание сохранилось в некоторых собственных именах. Его следует транскрибировать по тем же правилам, что и *ö*:

Eötvös	Этвеш	(фамилия)
--------	-------	-----------

*Pp, Rr* транскрибируются посредством русских **п**, **р**.

*Qq* встречается в словах иностранного происхождения; *q, qi* передаётся через **к**.

*Ss* в чтении приближается к русскому **ш**, что является особенностью графики венгерского языка. *S* транскрибируется как **ш**:

Jolsvay	Иолшван	} фамилии
Kardos	Кардош	
Kassák	Кашшак	

Sz sz передаётся в русской транскрипции посредством с<sup>3</sup>.

Tt передаётся посредством т, например:

Ortutay	Ортутан	} фамилии
Tüskés	Тюшкеш	

Таким же образом передаётся th, которое встречается в архаическом написании некоторых собственных имён, особенно фамилий, например:

Kossuth	Кошшут
Osváth	Ошват

Сочетание tz, также встречающееся в устаревшем написании фамилий, передаётся ц (об этом сказано выше, в связи с описанием транскрипции с).

Сочетания ts, tc (читаются cs+cs, c+c) передаются через тш, тц.

Ty ty передаётся через ть, причём следующая за ним в транскрипции гласная изменяется таким же образом, как при транскрипции dy →дь (см. выше).

Ui, а также Úú (и долгое) всегда передаются через у, например:

Ujfalussy	Уйфалушши	(фамилия)
-----------	-----------	-----------

Űú передаётся через и в начале слова, например: "Űzemy Komzomol-csorortok" «Иземи Комсомол-чопорток» (название издания); в остальных положениях—через ю, например:

Tüskés	Тюшкеш	(фамилия)
Gyüre	Дьюре	(географическое название)

Űú (ú долгое) передаётся всегда по тому же правилу, что и ű краткое.

Vv всегда передаётся через в; Ww встречается в словах иностранного, главным образом немецкого, происхождения, передаётся также через в.

Yu встречается, главным образом, в словах иностранного происхождения (см. выше); передаётся всегда русским и. Сочетания gy, ly, ny, ty, где y играет роль указателя особого произношения, рассматриваются в венгерской графике как самостоятельные буквы (правила их транскрипции см. выше, в соответствующих местах по алфавиту).

Benamy	Бенами	} фамилии
Pálffy	Пальфи	
Radocsay	Радочан	

<sup>3</sup> Не путать при транскрипции имён и названий с польским sz, которое соответствует русскому ш.

Zz передаётся через русское з (кроме букв sz, zs и архаических написаний cz, tz, о которых см. в соответствующих разделах).

Géza	Геза	} личные имена
Lázár	Лазар	
Zoltán	Зольтан	

Zs zs передаётся русской ж:

József	Йожеф	} личные имена
Zsigmond	Жигмонд	
Zsuzsa	Жужа	

#### Список венгерских личных имён<sup>4</sup>

Adolf	Адольф
Aladár	Аладар
Andor	Андор
Andras	Андраш
Anna	Анна
Antal	Анталь
Ádám	Адам
Áron	Арон
Árpád	Арпад
Balázs	Балаж
Bálint	Балинт
Béla	Бела
Boris	Борис
Denes	Денеш
Dezső	Дежё
Edgar	Эдгар
Elek	Элек
Emy	Эми
Endre	Эндре
Ernő	Эрнё
Ervín	Эрвин
Erzsi	Эржи
Éva	Эва
Ferenc	Ференц
Frigyes	Фридьеш
Gábor	Габор
Gáspár	Гаспар
Géza	Геза
György	Дьёрдь
Gyula	Дьюла
Ignác, Ignác	Игнац
Ilona	Илона
Imre	Имре
István	Иштван
Iván	Иван
János	Янош
Jenő	Ене

<sup>4</sup> Если личное имя употребляется вместе с фамилией, оно обычно ставится в венгерском языке на второе место: Mikszáth (фамилия) Kálmán (имя).

Jolán  
József  
Kálmán  
Károly  
Kató  
Klára  
Lajos  
László  
Lázár  
Loránt  
Magda  
Máté  
Mihály  
Miklós  
Mór  
Nándor  
Oszkár  
Ottó

Иолан  
Йозеф  
Кальман  
Карой  
Като  
Клара  
Лайош  
Ласло  
Лазар  
Лорант  
Магда  
Мате  
Михай  
Миклош  
Мор  
Нандор  
Оскар  
Отто

Odön  
Pál  
Paula  
Péter  
Piroska  
Rezső  
Róbert  
Sándor  
Szaniszló  
Tamás  
Tibor  
Tivadar  
Vilmos  
Zoltán  
Zsigmond  
Zsófia  
Zsuzsa

Эдён  
Паль  
Паула  
Петер  
Пирошка  
Режё  
Роберт  
Шандор  
Санисло  
Тамаш  
Тибор  
Тивадар  
Вильмош  
Зольтан  
Жигмонд  
Жофия, София  
Жужа



### **советуем познакомиться!**

Принципы программированного обучения требуют решительной и последовательной перестройки традиционной презентации учебного материала. Более того, самоподготовка учащихся также претерпевает коренные изменения. Оба аспекта учебной деятельности, интересные сами по себе, подробно рассмотрены в тщательно написанной и обстоятельной статье К. Бунга, и мы рекомендуем нашим читателям, владеющим немецким языком, с ней ознакомиться. В статье обсуждаются как теоретические, так и организационно-практические вопросы.

Автор считает, что программированное обучение, во-первых, привело к распаду классного коллектива и, во-вторых, устранило границы между подачей и усвоением учебного материала, между классными и домашними занятиями и между классной комнатой и языковой лабораторией. В органи-

зационном плане следствием перечисленных изменений должно явиться создание «центров по изучению языков», которые в идеальном случае приходят на смену традиционной школе — по крайней мере в процессе преподавания иностранных языков. «Центр по изучению языков» — это рабочие помещения, приспособленные именно для программированного обучения. «Центр» хорошо оснащается технически. Характерно, что все обучение проходит только в «центре», а домашние задания не предусматриваются.

Далее автор подробно рассматривает конкретные вопросы: офор-

мление языковых лабораторий, размещение обучающих машин, использование звукозаписывающей и звуковоспроизводящей аппаратуры. Подробно освещается соотношение коллективного и индивидуального обучения, роль учителя и учащегося, объем письменных и устных работ. Особое внимание уделено практике проведения интенсивных курсов.

К. Бунг ясно понимает, что предлагаемая им реформа обучения иностранным языкам не может осуществиться в один день или год. Однако, как он думает, «центрам по изучению языков» принадлежит будущее.

### **K. Bunge. Aufgaben eines Sprachlernzentrums und Vorschläge zu seiner Gestaltung. In: Herausgeber H. Frank. Lehrmaschinen in kybernetischer und pädagogischer Sicht. 4. Stuttgart-München.**